

## Oana Boghian Neamtu

---

🏠 Calle de la Jara, 11, 05004 - Ávila

☎ +34 920215869

📱 +34 657889098

✉ jloab@yahoo.es

## Translator/Interpreter

---

### Member of ASETRAD

Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes –  
The Spanish Association of Translators, Proofreaders and Interpreters

### PROZ Profile

<http://www.proz.com/profile/1132982>

### Translator

EN-ES-EN, EN-RO-EN, RO-ES-RO, FR-ES, FR-RO, IT-ES, IT-RO

### Specialization fields for translation

Environment, European affairs, psychology, social sciences, advertising and public relations, economics and marketing, education and culture, tourism, development and humanitarian aid

### Interpreter

EN-ES-EN, EN-RO-EN, ES-RO-ES

### Modalities

Simultaneous, consecutive, whispering and liaison interpretation

## Interpreting

---

March 2012 15th-18th	Liaison interpreter at the investigators' meeting ROF-MD-07 (clinical trials for roflumilast) of Forest Research Institute (USA), organized by Acuity Venture Partners LLC (USA)
March 2012 3rd	EN-ES-EN interpreter (consecutive interpretation) at the seminar "Fin de semana con JH Engström" (Weekend with JH Engström), part of Photoespaña Campus and at the master class of the photographer JH Engström
January 2012 16th-17th	EN-ES-EN interpreter (simultaneous interpretation) at the Encounter on Vocational Training and Sustainable Tourism organized by the International and Iberoamerican Foundation for Administration and Public Policies
2001-2008	ES-RO-ES, EN-ES-EN interpreter (consecutive and whispering interpretation) for the Police, the Civil Guard and the Magistrates' Courts of Ávila (Spain)
1997-2000	ES-RO-ES, EN-RO-EN freelance interpreter (consecutive interpretation) at a series of conferences organized by the Romanian Development Bank and the Romanian Development Agency
October 1997	EN-RO-EN interpreter (consecutive interpretation and whispering) at a European Union programme for civil servants from the Romanian Ministries of Tourism and Trade

## Translation

---

January 2011- at present	EN-ES-EN volunteer translator for the Spanish NGO Ecologistas en Acción
January 2010- June 2010	EN-RO, FR-RO, ES-RO trainee translator at the Council of the European Union
February 2008	Translation into English of the official website of the Chamber of Commerce and Industry of Ávila
February 2007- June 2007	EN-ES Translation of bibliography for a doctoral thesis in psychology (on anxiety)
2003-2004	ES-EN translation of medicine articles (dermatology)
1997-2000	Freelance sworn translator and interpreter (English, Italian and Spanish) in Romania. Translation of legal and economic texts for the Romanian Government and different public and private companies

# work experience

## Teaching

---

2000-2011

English teacher of different courses of commercial and business English, English for Finance and Hotel Industry and Tourism at the Chamber of Commerce of Ávila, the Businessmen's Confederation of Ávila, The Parador Hotel of Ávila, The Tryp Comendador Hotel of Los Ángeles de San Rafael (Segovia)

# education and training

April 2012 24th	Webinary "The First Steps as a Professional Translator" organized by Proz
April 2012 20th	Colloquium "CAT Tools in Times of Crisis" and practical class "Free Software CAT Tools" with Sergio Calvo Páez, Estudio Sampere, Madrid
April 2012 19th	Webinary "2.0 Documentation" organized by Asetrad (The Spanish Association of Translators, Proofreaders and Interpreters)
April 2012 13th	Colloquium "Simultaneous Interpreting and Its Challenges" and practical class "Mobile Simultaneous Interpreting: the Interpreter without a Booth" with Clara Guelbenzu, Estudio Sampere, Madrid
October 2011- at present	EN-ES-EN interpretation course (simultaneous and consecutive interpretation) – Estudio Sampere Madrid
2009-2011	Master's Degree in Professional and Institutional Translation at the Faculty of Translation and Interpreting – University of Valladolid. This Master's forms part of the EMT network (European Master's in Translation) of the European Commission
January 2009- April 2009	On-line TRADOS course at SIC Barcelona
2008-2009	Bachelor's Degree in Advertising and Public Relations – University of Valladolid (Spain), official recognition in Spain of the Romanian Degree
2004-2009	Certificate of French (advanced level) – The Official School of Languages of Ávila
September 2005	Training course for teachers of Spanish as a foreign language (55 hours) – University of Seville in collaboration with Cervantes Institutes
2005-2006	Certificate in Teaching English to Speakers of Other Languages (CELTA) – Hyland Language Centre, University of Cambridge
2004	Cambridge Certificate of Proficiency in English – University of Cambridge
2001-2004	Certificate of Italian (advanced level) – The Official School of Languages of Ávila

# education and training

2001	Certificate of English (advanced level) – The Official School of Languages of Ávila
1999	Diploma of Spanish as a Foreign Language (DELE) (advanced level) Cervantes Institute of Bucharest and the Ministry of Education and Culture of the Kingdom of Spain
1998	Certificate in Translation (from English into Romanian) – Ministry of Culture of Romania Certificate in Translation (from Spanish into Romanian) – Ministry of Culture of Romania Certificate in Translation (from Italian into Romanian) – Ministry of Culture of Romania
1993-1997	Bachelor's Degree in Communication and Public Relations – University of Bucharest, Romania

## Languages

---

Romanian	Mother tongue
Spanish	C2 level (advanced DELE, bilingual)
English	C2 level – Certificate of Proficiency in English
French	C1 level – Certificate of French (advanced level) – The Official School of Languages of Ávila
Italian	C1 level – Certificate of Italian (advanced level) – The Official School of Languages of Ávila

## Computer Skills

---

Word	★★★★★
Excel	★★★★★
Powerpoint	★★★★★
Trados	★★★★★
Wordfast	★★★★★